

Umowa nr ZP/266/001/U/22

w dniu..... r.<sup>1</sup>

pomiędzy:

Politechniką Gdańską, Wydziałem Architektury z siedzibą w 80-233 Gdańsk, ul. Narutowicza 11/12,

NIP 584-020-35-93, REGON 000001620

reprezentowaną przez:

..... – ..... działającego na podstawie pełnomocnictwa

Rektora Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

.....  
(w przypadku spółek prawa handlowego)

.....  
zarejestrowanym w Sądzie Rejonowym w ....., Wydział .....

Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ...../

posiadającym REGON: ..... i NIP: ....., reprezentowanym

przez:..... albo (w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEiDG )

Imię i nazwisko ....., działającym pod firmą....., z siedzibą w

..... przy ulicy ..., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności

Gospodarczej, NIP....., REGON .....

zwaną dalej „Wykonawcą”,

który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonym w trybie podstawowym na podstawie art. 275, pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. 2022 poz. 1710 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”.

Wykonawca oświadcza, że na dzień zawarcia niniejszej umowy informacje są zgodne z dokumentami przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia.

## § 1

### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia z języka polskiego na język angielski oraz korekty językowej –

---

<sup>1</sup> Za dzień zawarcia umowy ustala się datę podpisania umowy przez osobę upoważnioną przez Rektora

- proofreadingu w języku angielskim na potrzeby Wydziału Architektury Politechniki Gdańskiej, zgodnie ze Specyfikacją Warunków Zamówienia (dalej jako SWZ) oraz ofertą Wykonawcy z dnia ..... r., będącymi integralną częścią niniejszej umowy.
2. Artykuły te będą dotyczyły danych badawczych z dyscyplin naukowych architektura i urbanistyka, dlatego będą również zawierały specjalistyczną terminologię charakterystyczną dla problematyki badań w tych dziedzinach.
  3. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem prawa opcji w wysokości 100% zamówienia podstawowego.
  4. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego.
  5. Usługa realizowana w ramach prawa opcji odbywać się będzie na warunkach i w cenach zamówienia podstawowego
  6. Zamówienie opcjonalne nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do jego udzielenia, jak również nie stanowi podstawy do dochodzenia przez Wykonawcę roszczeń odszkodowawczych z tytułu niezrealizowania tego zamówienia. Oświadczenie woli Zamawiającego o realizacji bądź zaniechaniu zamówienia opcjonalnego jest wyłącznym uprawnieniem Zamawiającego.
  7. Za jedną stronę tekstu uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty/tłumaczenia. Korektę tekstu/ Tłumaczenie rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą/tłumaczeniem do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą/tłumaczeniem powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przed korektą/tłumaczeniem).

## § 2

### **Terminy i warunki realizacji umowy**

1. Termin realizacji umowy – 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy.
2. W przypadku, gdy w terminie wskazanym w umowie nie wykorzystana zostanie wartość umowy brutto, tj. łączne wynagrodzenie, o którym mowa w § 3 ust. 2 pkt 1 i 2 umowy, istnieje możliwość przedłużenia terminu realizacji umowy. W takim przypadku strony mogą zmienić umowę w następującym zakresie:  
termin zakończenia realizacji przedmiotu umowy ulegnie odpowiedniej zmianie

- zostanie przedłużony do daty wskazanej przez Zamawiającego, jednak nie dłuższy niż 12 miesięcy, na co Wykonawca musi wyrazić zgodę w formie pisemnej.
3. Termin wykonania zamówienia częściowego na usługę wykonania tłumaczenia korekty nie będzie dłuższy niż ..... dni roboczych (zgodnie z ofertą), liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do tłumaczenia i korekty językowej do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag.
  4. Zamawiający przekazuje Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail Wykonawcy: .....
  5. Po otrzymaniu tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do wysłania e-maila na adres ..... w celu potwierdzenia odbioru materiałów.
  6. Ilości tekstu do tłumaczeń oraz korekty językowej określone w § 1 ust. 3 umowy są szacunkowe.  
Zamawiający zobowiązuje się do realizacji minimum 70% wartości zamówienia podstawowego.
  7. Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia/ korekty językowej. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
  8. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy będzie przez niego wykonywany z należytą starannością.
  9. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń i korekty językowej oraz użyje do wykonania zamówienia własne materiały i narzędzia.
  10. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy wszelkich materiałów, tekstów lub dokumentów przekazanych w związku z realizacją niniejszej umowy, a w szczególności nie udostępniania treści tłumaczonych tekstów naukowych w całości ani w części osobom trzecim.
  11. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowane teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc. Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie śledzenia zmian, tak, aby autor tekstu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza/ native speakera zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
  12. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 5 dni roboczych.

13. Zamawiającemu przysługuje prawo do odmowy odbioru wykonanej usługi, w szczególności w przypadku, gdy tłumaczenie/ korekta językowa będzie wykonana niestarannie lub będzie zawierało błędy językowe.
14. W braku akceptacji ponownie dostarczonego przez Wykonawcę tłumaczenia, Zamawiający będzie miał prawo do odstąpienia od umowy i naliczenia kary umownej, o której mowa w § 6 ust. 1 umowy.
15. Odbiór usługi potwierdzony będzie poprzez podpisanie protokołu odbioru bez zastrzeżeń.

### § 3

#### Wynagrodzenie i finansowanie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą, strony ustalają wynagrodzenie łącznie w kwocie brutto:..... zł, (słownie: .....), w tym:
  - a) za zamówienie podstawowe ..... zł brutto,
  - b) za zamówienie w ramach opcji .....zł brutto.
2. Wynagrodzenie określone w ust.1 niniejszego paragrafu jest wynagrodzeniem szacowanym, zgodnym ze złożoną ofertą i obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Podstawą wystawienia faktury będzie prawidłowa realizacja usługi potwierdzona podpisanym przez Zamawiającego bez zastrzeżeń protokołem odbioru.
4. Zapłata należności za wykonanie przedmiotu umowy nastąpi przelewem na konto Wykonawcy wskazane w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
5. Za termin zapłaty strony zgodnie uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
6. W przypadku faktur papierowych lub w formacie elektronicznym np. PDF (Portable Document Format) mogą być one przesyłane przez Wykonawcę drogą mailową na adres Zamawiającego: [efaktury@pg.edu.pl](mailto:efaktury@pg.edu.pl).
7. Wykonawca oświadcza, że faktury przesyłane drogą mailową będą przesyłane z następującego adresu e- mail: .....
8. Wykonawca oświadcza, że faktury wystawione w formie papierowej nie będą wystawiane w formie elektronicznej i na odwrót.
9. Wykonawca oświadcza, że zapewnia autentyczność pochodzenia, integralność treści i czytelność faktur przesyłanych drogą elektroniczną.

10. Wykonawca nie jest zobowiązany do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych do Zamawiającego za pośrednictwem platformy zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 listopada 2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (j.t. Dz.U. z 2020r. poz. 1666 z późn. zm.).

#### § 4

##### **Kary umowne i odstąpienie od umowy**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji usług objętych przedmiotem umowy w wysokości 10 zł, za każdy dzień opóźnienia liczony od następnego dnia, w którym miało nastąpić przekazanie tekstu zgodnie z § 2 ust 5 umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 456 ustawy Pzp, zamawiający zapłaci wykonawcy karę umowną w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust.1 umowy.
4. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienia spowodowane działaniem siły wyższej.
5. Jako siły wyższe uznane zostają: klęski żywiołowe, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk, pandemia i inne nadzwyczajne wydarzenia, których zaistnienie leży poza zasięgiem i kontrolą Stron.
6. Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego w przypadku, gdy wysokość szkody przekracza wysokość zastrzeżonych kar umownych lub jeżeli szkoda powstanie z innego tytułu, na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
8. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.
9. W razie opóźnienia w zrealizowaniu przedmiotu umowy z powodu pandemii wirusa SARS-CoV-2 kary umowne nie będą naliczone. Wykonawca obowiązany będzie uprawdopodobnić tę okoliczność.
10. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć wartości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy.

## § 5

### Postanowienia końcowe

1. Zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy mogą nastąpić jedynie zgodnie z art. 454 i 455 Ustawy Pzp.
2. Zakazuje się istotnych zmian postanowień Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, chyba że zmiana będzie dotyczyła następujących zdarzeń:
  - a) Zmiana obowiązujących stawek podatkowych;
  - b) Wyniknięcia rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w umowie, których nie można usunąć w inny sposób a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności lub niejasności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów.
  - c) Wystąpienia konieczności zmiany osób, przy pomocy których Zamawiający i Wykonawca realizuje przedmiot Umowy (śmierć, choroba, ustanie stosunku pracy, inne zdarzenia losowe lub inne przyczyny niezależne od Zamawiającego i Wykonawcy).
  - d) Przedłużenia terminu realizacji umowy w przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego zakresu rzeczowego lub finansowego umowy.
  - e) Wystąpienia konieczności wprowadzenia zmian spowodowanych następującymi okolicznościami:
    - o siła wyższa (np. klęski żywiołowe, wojny, rewolucje, embarga przewozowe,
    - o katastrofy, strajki generalne lub lokalne) uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu Umowy mająca wpływ na termin wykonania przedmiotu Umowy,
    - o zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy,
    - o zmiany danych teleadresowych,
    - o wystąpienie omyłek pisarskich i rachunkowych w treści umowy.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa, a w szczególności art. 15r ustawy z dnia 2.03.2020r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych (j.t. Dz.U. z 2020r. poz. 2095 z późn. zm.).
4. Wykonawca bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego nie może dokonać cesji wierzycelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.

5. Przedstawicielem Wykonawcy w trakcie realizacji umowy jest ..... nr tel. .... e-mail: ..... Przedstawicielem Zamawiającego w trakcie realizacji umowy jest w-....., email....., +48 .....
6. Dane osób wskazane w niniejszej umowie udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) c) f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.
7. Zmiana osób wskazanych w ust 5 niniejszego paragrafu, nie stanowi istotnej zmiany Umowy i nie wymaga zachowania formy pisemnego aneksu. Zmiana dla zachowania swej ważności, wymaga poinformowania drugiej Strony za pośrednictwem poczty.
8. Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
9. Oferta Wykonawcy oraz SWZ są integralną częścią Umowy.
10. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny, według prawa polskiego.
11. Strony mają obowiązek informowania o wszelkich zmianach statusu prawnego swojej firmy, a także o wszczęciu postępowania upadłościowego, układowego i likwidacyjnego.
12. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron/Umowę zawarto z zachowaniem elektronicznej formy czynności prawnej i opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym<sup>2</sup>.

Załączniki stanowiące integralną część Umowy:

Wzór protokołu odbioru

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

---

<sup>2</sup> Niepotrzebne skreślić